

今年(2019)四月我講「一念動心」這題目的時候，曾提到仁俊長老所提倡的「隨念懺」。講完以後又想到禪光師父的提示：「我們的念在那裡都不知道，又如何隨念懺？」師父這句話是有感而說的，因為有很多人心隨念轉還察覺不出來，所以我今天就以「念知與生活」這題目，向各位做個報告。

首先念頭從那裡來的？上次說過念頭是由心對境，也就是六根對六境所產生出來的種種念頭。或許有人會問：心對境會產生念頭，如果心不對境的話還會有念頭嗎？答案是「有」而且還不少。在我們閉目養神時就會很多念頭出現，佛教稱這現象叫做『獨頭意識』。獨頭就是第六識能獨自起思想，獨自分別一切法，獨自回憶過去的種種事情、種種觀念，種種自己設定的原則或種種學來的規則等等。因為第六識不必和前五識俱起，故名獨頭意識。

獨頭意識分為四種：

一、夢中獨頭意識：就是睡覺之時，緣『夢』中境界之意識。

二、定中獨頭意識：就是『禪定(梵語 dhyana)之時』，緣『定』中境界之意識。

三、散位獨頭意識：非於夢中，亦非於定中，在我們未睡之時，因散亂心起，回想過去、思惟現在、盼望未來所起之妄想，稱之散位獨頭意識。

四、狂亂獨頭意識：狂即『癲狂』，如精神病者自言自語，即使旁人不見，而精神病者之意識，緣在他所緣之境界裡，此即名為『狂亂獨頭意識』。有時我們在街頭巷尾常會看到低著頭喃喃自語，不然就是比手畫腳或大聲呵叱的人，就是這種『狂亂獨頭意識』的現象。

剛來美國不久，常有人從我身邊走過，一面大聲說話，讓我嚇了一跳：我想美國怎麼會有這麼多精神病的人？仔細一看，原來是他們戴耳機用手機與人通話。

我們不論在白天、夜晚，睜眼或閉目養神也好，都會有很多的念頭在我們的腦海中轉，影響我們的思緒、情緒，可惜很多人在不知不覺中受念頭的干擾而察覺不出，引起種種情緒，嚴格說來我們是念頭的奴隸。所以我們要想辦法擺脫念頭的束縛。那麼要如何做呢？

首先要知念，認識念頭，當念頭一出現就要馬上發覺，才能避免被念頭所左右。如何才能「知念」呢？首先必須先將心調柔，心太硬的人也就是說執著心較強的人，較不容易看到念頭。譬如怨恨心強的人，就像用刀將恨字刻在石頭上，經數十年都不會被磨滅，這恨會永記在心頭。

我有一位親戚在一家食品工廠當事務課長，他與這家工廠的廠長是親戚，從小一起長大。有一年工廠頒發技術獎金但不包括事務人員，這位事務課長很不甘心，找廠長的父母親，希望公司能特別給他獎金。長輩回答公司的政策不能隨便更改，不過長輩願意以私人的錢比照公司的技術獎金給他。他不接受，非得公司正式發給他。長輩無奈的說：沒辦法。這位課長即刻辭職，到競爭同業的工廠上班，從此就不相往來。

但是親戚就是親戚，常在喜宴上會碰面。他老遠看廠長往他那一桌走去，他馬上起身避開，即使叫他也不

念知與生活

黃書琅 (宗鴻)

神，腦筋靈活起來。

所以我們刻意(主動)去聆聽、去感受，就會發覺除了身體的變化以外，在內心會產生很多對話，譬如這咖啡不錯，這茶很香，這應該是梨山凍頂烏龍茶等等。習慣這樣「作意」的話，漸漸的會對身邊的人、事務與我們身心的互動及對話就會清楚的知道。

譬如當我們在市場買菜時，看見有人挑菜稍有瑕疵就換，一把接一把換到滿意為止，這個時候就是我們練習「作意」、「知念」的好機會，往內心看看我們身心起了什麼變化，起什麼情緒，雖沒說出口，內心是否已開始批判。

在加州我們出門一定要開車，開車時稍加「作意」，就會看清前後左右有車子，此時如有人超車時以前都會說：急什麼、急什麼？有需要那麼急嗎！然後心裡會悶悶不樂，這時我們的覺性已經隨念頭去了。所以當我們將心調柔，使心平靜後再加上「作意」就能看到我們與外境互動中所產生的念頭。

人有念頭不是不好。社會進步、科學家、發明家、藝術家都是因為有念頭才有動力去開發、改進。人如沒有念頭那跟木頭人沒二樣，沒作用。詳細的說，「作意」是沒有加上知識、觀念的清淨觀察方法，通常要在一定程度「止」才能去「觀」，心亂是不可能「作意」。所以先將心調柔達到一定程度的「靜」才有能力去觀察。修四念處時，就是將心保持清淨的觀察方法。

例如觀察最粗的身念處，身體的各種觸受，當四大產生變化的時候，知道就是知道，不加批判、不起情緒，保持這樣的觀察，清清楚楚的去感覺每一個觸受的「產生與消滅」的過程，由此可體證出生命「無常，苦，無我」的本質。

上述公案提到思量、不思量、非思量三個詞語。所謂「思量」就是對事物去思考、去衡量。「不思量」通常會以為是一種沒有思慮、空空洞洞的，是一種思想停頓狀態。其實這種沒有思慮，思想停頓，空空洞洞的狀態，乃是「昏沈」，這不是我們想要的境界。但是「思量」會產生起起伏伏的情緒，影響我們身心的平衡，是「掉舉」，這也不是我們想要的境界。

禪是要求內心要達到沒有起伏、沒有燥動的精神狀態。而真正的「不思量」是我們的覺知在起作用，這覺知並沒有加上任何分析、見解或批判也不起情緒，覺知只是覺知，只是清楚的知道，覺醒而已。這意思是說：不論在打坐或日常生活中，我們都要保持覺醒的狀態，是超越了思量的境界，而不是什麼都不想，所以惟儀禪師才進一步表明所謂的「不思量」是「非思量」，這才是我們想要的境界。

日本曹洞宗祖師道元禪師，他在《坐禪箴》中提到坐禪的境界：「水清徹地兮魚行似魚，空闊透天兮鳥飛如鳥」，意思就是在水清徹地之下，任魚隨其天性，像魚悠哉、悠哉地游行；在空闊透天的天空中，任鳥隨其

天性自由自在地飛翔，無有障礙，這是依外境來詮釋。

依內心的境界來說，水清徹地代表內心安祥，像水那樣清淨透明，魚代表「念頭」，魚行似魚表示內心知道有念頭在游動，但內心不受煩惱影響，念頭在澄淨的心海中自然呈現。同樣的空闊透天代表內心像天空一樣、寬廣、包容，鳥代表「念頭」，鳥飛如鳥表示內心知道有念頭在飛躍，內心也不受煩惱影響。就是有事情要處理，處理過後也不執著，有如「魚過水無痕、鳥過空無跡」，魚游過後水無痕、鳥飛過後天空一點蹤跡都不著，意思是事情處理過後就完全放下了。

若能如此，那麼在日常生活中不論行、住、坐、臥，「語默動靜體安然」，也就說內心隨時都保持覺醒、清楚、明白，達到沒有燥動，沒有束縛的自由的境界。

這種內心清楚、明白沒有燥動的人，就會過著自由自在的生活。只要勤快練習，每個人都能達到這個境界。

有一演說家到英國演講，說了一個有關「練習」的故事，他說他在中國一個小鎮看到一個人在表演射箭非常精準，箭箭中靶心。觀眾都拍手叫好。其中有一位觀眾沒拍手、沒叫好，直說：這只是熟能生巧罷了，只是熟能生巧罷了。這位神射手自視很高，他不喜歡這樣的評語，他對那人說：你這是什麼意思？你能射得像我這樣精準嗎？他回答：沒辦法，但我可以讓你看個東西。因為這人賣油的，於是拿一個瓶子，瓶口非常窄小，他拿起一大桶油，高高地將油倒入那個瓶子內，一滴油也沒有溢出來。然後他對那位神射手說：「你能這麼做嗎？」神射手知道他做不到，他從來就沒練過這技巧。賣油的又說道：我沒辦法像你那樣的射箭，你也沒辦法像我這樣的倒油，這只是熟能生巧罷了，練習就會了。這故事的意義是：無論我們學習什麼，只要我們勤於練習，我們一定會精通它，這與好壞無關。

如果我們練習「詐欺」，我們就會精通「詐欺」，如果我們練習「抱怨」，我們就很會「抱怨」，我們就會抱怨每一件事。譬如說有位阿嬤聽到有人讚美她的孫女，她回答說：「哪有！太胖了，叫她不要吃那麼多，就是不聽。」

如果我們練習指責人、罵人，我們就很會指責人、罵人，越罵越順口，不給人留一點尊嚴。《弟子規》有言：「揚善於公堂，規過於私室。」連《弟子規》都這樣教導小孩，何況是我們佛弟子更應該謹慎。先父常告誡我們，做人要「話到口邊留半句，理從處讓三分」，前句是說話不要尖酸刻薄，留點口德，話不要說得太絕，免得以後見面傷感情。後句的意思是說，縱然你有充份理由，也要禮讓一點，不可咄咄逼人，所謂饒人處且饒人也！

所以我們要回頭看看我們這一生到底「練習」了些什麼？如果我們在這一生中練習佛陀的智慧、慈悲，我們就會精通智慧、慈悲。如果我們在這一生中練習快樂、歡喜，我們就會精通快樂、歡喜，會與彌勒佛一樣笑口常開。如果我們在這一生中練習認識自己，我們就會非常徹底地認識自己，我們就會知道我們是誰。

導 師：印順導師 劉創人：如學禪師
發行人：禪光法師 (郭麗菊)
發行所：財團法人法光文教基金會
地 址：台北市松山區光復北路 60 巷 20 號
編 輯：法光雜誌編輯委員會
電 話：(02)2578-3623 (02)2577-7920
傳 真：(02)2577-6609
E-mail：fakuang@ms49.hinet.net
網 址：<http://fakuang.org.tw/>
印 刷：松霖彩色印刷事業有限公司
本雜誌經台北市政府核准登記
登記證為局版北市註字第 2405 號
中華郵政北台字第 3295 號登記為雜誌交寄
郵政劃撥帳號：50179245 財團法人法光文教基金會

DHARMA LIGHT MONTHLY

法 光

第 361 期 2019 年 10 月出刊

免費贈閱、敬請助印

第 361 期要目

漢文佛藏無窮盡——從「刷子」談起
念知與生活

國 内
郵 貨 已 付
台北郵局許可證
北字第 5132 號

世出世間

談談九心輪

七言 宗 宏

梁朝天監十四年（515），來自扶南（柬埔寨）上座部的僧伽婆羅譯出《解脫道論》，此論卷 10 說：「於眼門成三種：除夾上、中、下。於是上事，以夾成七心，…。從有分心，轉、見心、所受心、分別心、令起心、速心、彼事心，…從彼更度有分心。」

參考今日南傳《阿毗達摩概要精解》，可知此處是說，眼門所緣有極大所緣（上事）、大所緣（中事）、微細所緣（下事）三種；在眼門的心路過程中，對於極大所緣（上事），從 1 有分心開始，接著生起七個心：2 轉心、3 見心、4 所受心、5 分別心、6 令起心、7 速心、8 彼事心，而後沈入 9 有分心，如此前後共有九心。這九心的現代譯語是：1 有分心、2 眼門轉向心、3 眼識、4 領受心、5 推度心、6 確定心、7 速行心、8 彼所緣、9 有分心。

到了唐朝窟基大師（632-682）的《成唯識論樞要》說：「上座部立九心輪：一有分，二能引發，三見，四等尋求，五等貫徹，六安立，七勢用，八返緣，九有分也。」

此處九心的用詞略有不同並稱為「九心輪」，表示心路過程將以這九心一直輪轉著。其實，對於大所緣（中事）和微細所緣（下事），不會足具九心，《解脫道論》卷 10 說：「於是眼門以中夾事，速心無間度彼有心。以夾下事，今起心無間度有分心。」

此處是說，對於大所緣，速行心之後接著是有分心，少了彼所緣，只有八心：1 有分心、2 眼門轉向心、3 眼識、4 領受心、5 推度心、6 確定心、7 速行心、8 彼所緣，只有七心：1 有分心、2 眼門轉向心、3 眼識、4 領受心、5 推度心、6 確定心、7 有分心。這些都不是九心輪。

《解脫道論》還提及意門心路過程：「於意門無事夾，以作意緣、以解脫（應作勝解）行於意門成取事，於是於上事三心生：有分心（後）1 轉心、2 速心、3 彼事心。於中及下事二心生：1 轉心及 2 速心。」

此處純意門的所緣不同於眼等五門的所緣。意門轉向心的名法有「作意、勝解」等重要心所。當「法所緣」撞擊意門時，意門轉向心執行其轉向的作用。意門所緣有極清晰所緣（上事）和清晰所緣（中事）和不清晰所緣（下事）；在意門心路過程中，對於極清晰所緣（上事），從有分心，接著生起：1 意門轉向心（轉心）2 速行心、3 彼所緣，而後沈入有分心。對於清晰所緣（中事）和不清晰所緣（下事），從有分心，接著生起：1 意門轉向心 2 速行心，而後沈入有分心。這些也不是九心輪。

《解脫道論》也提及意門轉向心與速行的重要關係：「以正作意、非正作意緣種種善、不善可知。」此處指出，意門轉向心的「作意」，若是如理作意則速行將是善心；若是不如理作意則速行將是不善心。

總之，九心輪只是「極大所緣」時的眼門心路過程，另有不同的所緣以及意門心路過程也應一併論究。

法光文教基金會「如學禪師佛教文化博碩士論文獎學金」

2019 年得獎名單公佈

【本刊訊】法光文教基金會舉辦之 2019 年「如學禪師佛教文化博碩士論文獎學金」，自七月一日起接受申請，至九月三十日截止，業經該基金會委請學者專家組織評審委員會進行評審，十月二十一日公佈得獎名單如下：

(一) 博士論文得獎人二名，每名發給獎學金三萬元：

釋開藏 李通玄華嚴思想研究
中興大學中國文學系
張家豪 唐代「佛傳文學」研究
中正大學中國文學系

(二) 硕士論文得獎人二名，每名發給獎學金二萬元：

鄭乃綺 論諸識能否俱起與如何相續——從部派佛教到初期瑜伽行派的考察
政治大學宗教所
周佩儀 梁·釋寶亮注《大般涅槃經》思想研究
政治大學中國文學系

本獎學金頒獎典禮，將擇期在法光佛教文化研究所（台北市光復北路 60 巷 20 號）四樓舉行。請得獎人務必親自攜帶身分證件蒞臨會場領獎。

台北法光寺 2019 年 藥師法會 孟蘭盆法會

歡迎十方大德踴躍參加

一、觀音菩薩出家紀念法會：

國曆 10 月 17 日（農曆九月十九日）週四
上午九時，演淨開經燃燈禮。

三、孟蘭盆法會：

國曆 10 月 25 日至 10 月 27 日
(農曆九月廿七日至廿九日) 週五至週日
農曆九月廿七日上午八時半誦經，下午二時超度法會。
農曆九月廿九日上午九時齋天燃燈法會圓滿，下午三時放焰口。
法光寺地址：台北市松山區光復北路 60 巷 20 號
法光寺電話：(02) 2579-1940

二、藥師法會

國曆 10 月 18 日至 10 月 24 日
(農曆九月廿日至廿六日) 週五至週四
每日上午八時卅分至晚上八時

智光禪寺 八關齋戒

紀念 學公上人圓寂二十八週年

主 旨：本寺為弘揚佛法、續佛慧命、法輪常轉、淨化人心；祈求國運昌隆、社會安定，並紀念 學公上人圓寂二十八週年，特舉辦八關齋戒。

主辦單位：新北市 五股五龍山 智光禪寺 受戒地點：智光禪寺

受戒日期：民國 108 年 11 月 3 日（農曆十一月初一 星期日）

報 到：民國 108 年 11 月 3 日 上午 7：00 至 7：30

圓 滿：民國 108 年 11 月 3 日 下午 5：00

參加資格：凡親近寺院，真正知正見之在家居士，年滿 20 歲以上。（名額：一百名）

戒 師：恭請 美國法光寺住持 上禪光和尚尼

備 註：1. 保險費一百元整。

2. 自行攜帶黑色海青、環保筷

漢文佛藏無窮盡 ——從「刷子」談起

／高明道

漢譯佛典的內容自以宣說義理、弘揚法門為主，但相關的研究同時涉及釋氏文獻的歷史考證，而且除廣泛與佛教文化密不可分的探索之外，汗牛充棟的古代佛門書籍也為語言學家提供極其豐富的史料。因此，近幾年來有不少專書和論文大量參考這些宗教典籍來剖析古文聲韻、字形、語法等現象。至於語彙方面的探討，部分屬於佛學領域——特別是佛家的名相術語——，部分則處理一般詞彙。此類學術作品整體儘管已呈現了若干成績，仍有眾多問題尚未引起學者們的注意。本文僅以其中微不足道的一例約略說明佛教文獻對語彙史研究的意義。

堂集》第二卷載有《第二十四則蛤溪相看》，開頭便說：「示眾云：『銅盆撞著鐵刷子，嚴婆撞著惡妮子。軟廝禁處還有與解交者麼？』」⁴當然，禪宗祖師可能因境界過高，所以講出來的話，一般常人不容易看得懂，在此也就無法對丹霞子淳該兩句加以任何說明。不過儘管如此，可以肯定的是：這

高明道的「草刷子」，在較早的文獻中叫做「草刷」，例如「東晉天竺三藏佛陀跋陀羅共法顯譯」《摩訶僧祇律·明雜誦跋渠法》提到不可以「用刷刷頭」，然後解釋說：「『刷』者，毛刷、草刷、草根刷。」¹⁴或如唐三藏法師義淨譯《根本說一切有部苾芻尼毘奈耶·畜香草刷學處》：「『畜香草根刷』者，謂畜香草刷。」¹⁵

Study and Data Building of Buddhist Medical Texts in the Chinese Tripitaka》²⁴ 網站《經文瀏覽(選)》依部別排列·密教部類 / 蘇悉地羯羅經 / 卷 1 · 塗香藥品》²⁵作：

感謝
諸位大德發心贊助
敬祝
福慧增長

上接第2版
以形容「帶
）迦」，
黑』」裡「
立的植物名
，因為梵語
“ram”）就指
文古代譯者
見的形容
黑」的意思

囉鉢嘯尼（上，二而「『刷子』、迦（引）利也劍」是「或曰」的理解正“kāliyam”（或“kā-一種黃色的香木。⁵⁸不熟悉此樹，所以從同“kāla/kālī”讀出。⁵⁹剩下「帶囉鉢嘯」（“tilaparnī-迦」（“tilaparnī-。漢譯分別翻作「子」，同樣表露譯師百生。原來“tilapar-或長葉松的樹脂⁶⁰，「印度芝麻」）⁶¹與的。“parṇika”含的人」義，而“par-是某樹名，當形容多羽毛」的意思。詞“parṇa”（「羽」）。⁶³

《囉經》雙行夾注中和「刷子」，二者「撣拭塵埃或驅除蚊，等於拂子、拂塵」，跟刷子、掃把頗，且在柄末固定成半有某程度彈性的物作基本上也都是揮葉狀物或來自飛禽走植物，所以《蘇悉地圖經》譯者從“parṇa > varṇika > varṇa-“varṇika”來自“var-字的人，手民」，含「筆」與「刷子」，善無畏跟他的譯怎麼想的，吾人只能但無可否認他們把「刷子」看成同一物品。「拂」概念極為明朝「鄖陽府竹山寺久隱」所編《北京真言頌》卷下《三昧水懺》卷下「刷」字說：「音也。」⁶⁷這是針對卷下「此中罪苦一剝皮刷肉，削骨打……無量諸苦，不可⁶⁸中「刷肉」的對該字的解釋，另外古婁青螺菴沙門晝中慈悲道場水懺法》隨音攝），刮也」⁶⁹與西宗集註」《慈悲科註》：「刷者，刮。」實際上，就文字學「刮」義的“shuā”和“huā”寫法本來不同，後者為「厭」了「刷子」出現的時早就模糊不明。再回文獻的年代問題，結唐玄宗開元十四年（即 726 年）⁷⁰，直至 727 年 1 月 26 日也揭囉經》比可洪的義隨函錄》還早兩百文獻裡似是「刷子」，善無畏此譯本跟現元無名氏《冤家債四十五年⁷¹》，具體說華文詞彙史的研究上重要的角色。

以上資料見《教育部重編國語辭典修訂本》(<<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?cccd=Ic.uPM&o=e0&sec=sec1&op=v&view=0-1>>, 25.4.2019)。

參見羅竹風主編《漢語大詞典》第二卷（上海，漢語大詞典出版社，1995）第 680 頁。《金瓶梅詞話》與《水滸傳》第二四回二則，用法酷似。顧之川《明代漢語詞匯研究》（開封，河南大學出版社，2000）第 167-168 頁認為這個「刷子」屬於隱語裡的「似物」類型（「因把人比作物而形成隱語」），釋之為：「隱指尋花問柳的風流浪子。」不過，假如元代《冤家債主》的「刷子」可以跟小說裡該「刷子」歸入同一義項，就無法把它視為明朝華語特有的用語。

在大陸的普通話裡近來多處「刷子」的新意，參《刷子_百度百科》(<<https://baike.baidu.com/item/刷子>>, 25.4.2019)《基本解釋》第三義項：「網絡詞彙。對一類在遊戲過程中，針對某一環節反復或重複進行，以求獲取目標裝備的玩家的稱呼。」儘管此處又注明其英譯為“equipments brushes”，非網路迷，就英、中文都恐怕難以想像是指怎麼樣的人物。未料，同網頁《引證解釋》下第三項更不容易讀懂：「網名的暱稱。也有人用「刷子」來形容那些成天在網上刷經驗和金錢的玩游的人。暱稱為「刷子」也有人用「刷子」來形容那些在彈幕視頻網站狂刷無意義字幕的人。」

見鄭繁、魏郁真著《「X+子」詞義與語法化過程》（收錄於《興大中文學報》第二十期〔2006〕第 61-208 頁）第 195 頁。

見 X 67.1304.337 a 5-6。

見上引《漢語大詞典》第十一卷第 1406 頁。

見 T 17.721.71 a 2-10。據《大正藏》斟勘注，「更生」的「更」，舊宋本作「受」；「嫩」，舊宋本均作「始生」；「坏」，《元》、《明》二藏作「坏」；「啼哭」的「啼」，舊宋本及《宋》、《元》、《明》各藏作「號」。

見 T 55.2154（《開元釋教錄》）542 c 15。

見 T 21.1418.934 a 5-9。據《大正藏》斟勘注，斟勘注最後一個「引」字，《元藏》無。方括弧中的字原本是雙行夾注。至於此所謂「香油真言」，大體相當於梵語“*om̄ sarva-tathāgata-kāya-vividhanī svāhā*”。

見 T 21.1418.933 b 6-7。

見 A 110.1490.682 a 5-8。

見同上，690 a 8-9。

見 X 77.1524（「明吳郡華山寺少門明河撰」《補續高僧傳》）69 c 20。

參見同上，369 b 15-17。

見 T 22.1425.497 a 28-29。據《大正藏》斟勘注，「草刷」一詞，舊宋本及《宋》、《元》、《明》諸本無。

見 T 23.1443.1015 c 18-19。

見 K 34.1257.954 b 7-8。

「刷」字不管手寫的字形如何變化，「所刮反」是可洪固定的音，參韓小荊《〈可洪音義〉研究——以文字為中心》（成

都，四川出版集團巴蜀書社，2009）第 683 頁。

18. 見 K 35.1257.728 b 13-c 3。

19. 見 A 98.1267.245 b 7-247 b 2。

20. 見 T 55.2154.571 c 29-572 a 1。

21. 這個問題，重雕《高麗藏》的編者已經知道，參「沙門守其等奉勅校勘」《高麗國新雕大藏校正別錄》卷第五（K 38.1402.537 b 5-11）。

22. 日本後小松天皇應永二十五年大約相當於西元 1418 年。

23. 參《大正新脩大藏經勘同目錄》（收錄於《法寶總目錄》第一冊）第 313 頁、T 18.893a.609、633、640。如今可參考的版本更多。例如據陳燕珠的考證，房山石經的版本跟《高麗藏》重調本一樣，都是根據《契丹藏》刻的，參陳氏《「羔」帙〈蘇悉地羯囉經〉與「感」帙〈蘇悉地羯羅供養法〉之探討》（收錄於陳燕珠《房山石經中遼末與金代刻經之研究》〔永和，覺苑出版社，1995〕第 240-249 頁）第 243 頁。

24. 見《DHD 首頁》(<<http://dhd.dila.edu.tw/>>, 11.5.2019)。

25. 此處「相關主題」包括「宗教療癒」的「儀軌」和「持咒」。

26. 見《法的療癒》(<http://dh.dila.edu.tw/bookmarks/83958?back=%2Fbookmarks%2Fccategories%3Fcategory%3D%25E5%25AF%2586%25E6%2595%2599%25E9%2583%25A8%25E9%25A1%259E%26scope%3Dselected%26work%3DT0893a&back_label=依部別排列&scope=selected&work=T0893a>, 11.5.2019)。

27. 從宗教信仰的角度還有另外的問題，即《開元釋教錄》在「《蘇悉地羯羅經》三卷」下所謂：「此與《蘇婆呼》並是咒。毘奈耶：不曾入大曼茶羅，不合輒讀，同未受具人盜聽戒律，便成盜法。」（見 T 55.2154.571 c 29-572 a 1。另參 T 55.2157〔《貞元新定釋教目錄》〕874 c 5-6。）

28. 分別參見 T 18.893a.609 a 24-b 1、640 a 10-16、669 c 5-11。

29. 參見 K 38.1402.546 c 13-21。

30. 參見德格版《甘珠爾》*噶瑪巴*通帙第九六冊第 807 號 177 a 3-4。

31. 這種種問題充分反映到《蘇悉地羯羅經》的越文譯本。該本選了別本二當地本，把亂到不可讀的「或丑里而囉云里佛刷子」譯作“*hoặc Sứu Lý Nhi La Vân Lý Phật Loát Tử*”（見 *Thích Quảng Trí* 譯、*Nguyễn Vũ Tài* (Huyền Thanh) 復原梵語 *Kinh Tô Tat Dia* (<<https://ia802508.us.archive.org/17/items/sussidhikarasutra/Kinh-To-Tat-Dia.pdf>>, 11.5.2019) 第 20 頁），除「或」字外，其他——包括「云」和「子」！——悉數當作植物的專有名詞來音譯，結果，純然不知所云。

32. 見同上，178 a 1。

33. 「次復」，別本一、別本二改為「次復」。

34. 「我」，別本一、別本二無。

35. 「說」後，別本一與別本二有「三部」二字。

36. 「塗」，《高麗藏》本作「途」。

37. 「應合」，別本一《黃蘖版》本與別本二作「應」，別本一他本無。

38. 「供養」後，別本一、別本二有「者」字。

39. 「能成」後，別本一除《黃蘖版》本外，他本都有「就」字。

40. 「其」後，別本一跟別本二有「香藥」二字。

41. 參 Rory Brendan Lindsay 著 2018 年哈夫大學博士論文 *Liberating Last Rites: Ritual Rescue of the Dead in Tibetan Buddhist Discourse* 第 127 頁將 དེ་ིར་ཨ ཚ譯作 “fragrant substances”。

42. 原來的雙行夾注，茲改為標楷，並放入括弧。

43. 「特」從別本二，他本皆誤作「持」。

44. 「二合」，別本一與別本二無。

45. 「劍」，守其本作「劍」。

46. 「柏」，《高麗藏》本作「柘」，形近而誤；守其本作「栢」，是俗字。

47. 「是」，別本一、別本二均無。

48. 「尼」，別本一及別本二作「泥」。

49. 別本一和別本二此處無雙行夾注。

50. 「迦」，《高麗藏》本、守其本、別本一無。

51. 別本一、別本二此處無雙行夾注。

52. 「劍」，守其本跟別本二作「劍」。

53. 「翻」，別本一與別本二作「里而囉」。

54. 「翻云」前，《高麗藏》本與守其本有「或曰」二字。別本一、別本二「里而囉」前亦各有二字，分別誤作「或五」、「或丑」。茲依理將「或曰」移至「黑拂」後。

55. 「黑拂」，守其本作「黑拂」，別本一《宋》、《元》、《明》與別本二更錯謬作「里佛」。

56. 「黑」，別本一、別本二無。

57. 「香」，別本一《宋》、《元》、《明》藏無。

58. 見 Monier Monier-Williams 編 *A Sanskrit-English Dictionary* (Oxford: Clarendon Press, 1899) 第 278a 頁：“a yellow fragrant wood (perhaps sandal-wood or Agallochum)”。

59. 同上，見第 277a 頁。

60. 同上，見第 448a 頁：“sandal-wood; the resin of *Pinus longifolia*”。

61. 同上。

62. 同上，見第 606c 頁。

63. 同上，見第 606b 頁。

64. 見《教育部重編國語辭典修訂本》(<<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?cccd=6s9BFF&o=e0&sec=sec1&op=v&view=0-2>>, 15.5.2019)。

65. 見上引《漢語大詞典》，第六卷第 503 頁。

66. 見上引 Monier-Williams 書第 925a-b 頁——varṇika: “a writer, scribe”; varṇaka: “a pencil or brush for painting or writing”。

67. 見 J 19.B048.235 a 10。《北京五大部直音會韻》上，二字互訓，參《涅槃經》卷第二十九下「拭」字注：「音『式』。」「刷也，清淨也。」見 225 b 26。

68. 見 T 45.1910.977 b 6-7。相傳為「終南山草堂寺沙門宗密」所述的《圓覺經》道場修證儀，對等句是：「此中罪苦——炮煮焚痛，剝皮折肉，削骨打髓，抽腸拔肺……無量諸苦，不可聞，不可說。」（見 X 74.1475.411 b 24-c 1。）

69. 見 X 74.1495.716 b 15。

70. 見 X 74.1496.779 a 20。

71. 這是最保守的算法，用元朝的成立年代（1271）來估計。